

PRIPOROČILA ZA GOVORNIKE

V tujem jeziku povemo, kar znamo, v maternem jeziku pa povemo, kar želimo – zato nikar ne oklevajte in uporabite tolmaške storitve. Naj jezikovni vidik prevzamejo za to izšolani strokovnjaki, vi pa se lahko mirno posvetite vsebini in nastopu.

Če so vas povabili, da kot govornik nastopite na srečanju z mednarodno udeležbo, za katerega so organizatorji predvideli **profesionalno tolmačenje**, smo za vas pripravili nekaj enostavnih priporočil, da bo komunikacija kljub različnim jezikom gladko stekla.

Ne pozabite, tolmači so vaši **zavezniki** in partnerji, ki bodo vaše sporočilo zvesto prenesli publiki. Pri tem jim lahko pomagate, če upoštevate spodnja priporočila.

- Če ste za svoj nastop pripravili **pisno besedilo ali iztočnice**, jih (po možnosti vnaprej) posredujte organizatorju, da jih razdeli med tolmače, ne glede na to, ali jim boste zvesto sledili ali boste kaj dodali, izpustili. Tolmači se namreč ne zanašajo zgolj na besede, marveč tolmačijo pomen, zato je dobro – zanje in za vas – da se predhodno seznanijo z vašo temo in terminologijo. Tolmači so zavezani k poklicni molčečnosti, zato ste lahko brez skrbi, vsebina vašega prispevka bo v vsakem primeru ostala zaupna, po želji vam bodo tolmači besedilo tudi vrnili.
- Če je vaš **prispevek tehnične narave**, tolmačem posredujte morebitno terminologijo oz. osnovno gradivo o isti temi v drugih jezikih. Organizatorje lahko tudi zaprosite za informativni **sestanek s tolmači**, na katerem tolmačem pojasnite specifične vidike svojih prispevkov in tako omogočite kakovostnejše tolmačenje.
- Če želite prikazati **film, diapozitive ali prosojnice**, poskrbite, da bodo tolmači prejeli zapis besedila (dialoge, scenarije), posnetek ali kopijo prosojnic. Kabine so namreč pogosto daleč od platna, zato je za tolmače koristno, da imajo besedilo pred seboj.
- Vnaprej pripravljeno besedilo po navadi **beremo hitreje**, zato nam poslušalci težje sledijo in del sporočila se izgubi. Če še nikoli niste nastopili na srečanjih s tolmačenjem, priporočamo, da vnaprej določite tempo podajanja, zvadite svoj nastop, v katerem ne pozabite na ustrezne poudarke, premore, umirjeno dihanje.
- Preden začnete govoriti, preverite, ali je mikrofonski vključen. A pozor, **ne trkajte po mikrofonski ali pihajte vanj**, saj bo to povzročilo neprijeten hrup v slušalkah tolmačev. Delovanje mikrofona preizkusite tako, da izgovorite nekaj besed kot: "Lepo pozdravljeni!" ali "Hvala, gospod predsedujoči."
- Prav tako ne govorite preblizu mikrofona, ker to povzroča interference. Pazite, da mikrofonski ne bo preblizu sprejemnika, da ne pride do piskanja. O tem se lahko posvetujete s tehnikom.
- Če se morate oddaljiti od govornice ali sedeža, da bi med projekcijo označili nekaj na diapozitivu ali prosojnici, uporabite **prenosni ali kravatni mikrofonski**. Tolmači vas bodo slišali le, če boste govorili v mikrofonski.
- Če govorite z govorniškega odra ali za pultom in želite odgovarjati na vprašanja, imejte ob sebi sprejemnik in slušalke, da boste lahko sledili tolmačenju vprašanj.